

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию

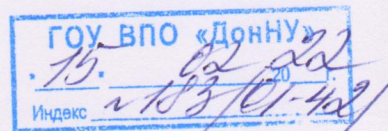
Бекоевой Ирины Давидовны на тему «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Общая характеристика работы. Диссертационное исследование И.Д. Бекоевой соответствует паспорту заявленной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и включает введение, три главы, заключение, список использованной литературы и приложение, содержащее перечень югоосетинских онимов и их переводческие соответствия на русском и английском языках. Библиография состоит из 512 наименований, в том числе 49 источников на иностранном языке, 43 лексикографических источников и 112 источников иллюстративного материала. Объем диссертации составляет 238 страниц, из них 163 страницы основного текста.

Актуальность избранной темы. Актуальность диссертационного исследования Бекоевой И.Д. определена выбором объекта исследования – осетинских прецедентных онимов, отражающих особенности языковой картины мира осетин и используемых в качестве культурных знаков, известных большинству носителей языка. Определение адекватных способов перевода имен собственных, типологическая классификация онимных единиц, систематизация принципов и методов репрезентации онимов в процессе межкультурной и меязыковой коммуникации общественно-политической направленности, обусловили многоаспектность и междисциплинарный характер работы, затрагивающей базовые проблемы общей ономастики, переводческие и сравнительно-сопоставительные аспекты общей ономастики, особенности трансформационных переводческих процессов. В связи с этим диссертационная работа И.Д. Бекоевой, посвященная выявлению и классификации типов югоосетинских прецедентных онимов и способам их передачи средствами русского и английского языков, имеет несомненную актуальность.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации. Научные положения, выводы и перспективы дальнейшего исследования, изложенные в рецензируемой диссертации, обоснованы анализом теоретических работ в области общей теории имени собственного и переводческой ономастики.

Обоснование результатов, полученных Бекоевой Ириной Давидовной в ходе проведения диссертационного исследования, опирается на авторитетные теоретические и методологические источники. Основные авторские концепции проиллюстрированы достаточным количеством фактического материала, полученного методом сплошной выборки из различных интернет-ресурсов:



официальные сайты правительственных подразделений Республики Южная Осетия, региональные новостные сайты, текстовые выборки из соцсетей, характеризующие югоосетинскую общественно-политическую коммуникацию, материалы региональных газет, видеоматериалы ГТРК Ир, зарубежных корпораций BBC, CNN, Fox News и др., переведенные в скрипты.

Выводы и результаты, полученные диссертантом, можно считать научно убедительными, поскольку они основываются на материалах, взятых из авторитетных научных источников и подкреплены фактическим материалом, извлеченным из корпуса текстов. В целях верификации результатов исследования автором была использована процедура описания этимологической и понятийной составляющих рассматриваемых онимных единиц, семантического и структурного сопоставления осетинских прецедентных онимов, реализуемых в переводческом аспекте средствами русского и английского языков. Для подтверждения результатов исследования автором была использована процедура формального описания, позволяющая наблюдать специфику рассматриваемого объекта. Таким образом, предложенные в диссертационной работе научные положения, результаты анализа и выводы можно признать доказанными.

Достоверность и новизна исследования, полученных результатов, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации. Достоверность результатов и выводов проведенного исследования обеспечивается фундаментальной теоретической и методологической базой, обширным корпусом практического материала из достоверных источников, а также комплексностью подхода к систематизации и исследованию онимных единиц. В работе впервые описываются югоосетинские онимы в переводческом аспекте. Диссертантом осуществлена тематическая классификация югоосетинских онимов, сопоставлены соответствия югоосетинских онимов в их переводах на русский и английский языки, рассмотрены способы перевода осетинских онимов средствами русского и английского языков, осуществлен этимологический и семантический анализ наиболее важных прецедентных онимов и рассмотрены их переводческие соответствия на русском и английском языках.

Значимость для науки и практики полученных автором результатов. На основании результатов проведенного исследования были выявлены этимологическая, понятийная составляющие осетинских онимов, сопоставлены семантические и структурные признаки переводческих соответствий, подтверждена значимость реализации всех видов исследованных онимов, в частности, сакральных, которые являются маркером югоосетинской общественно-политической коммуникации, отражая обрядность и ритуальность, характеризующие осетинское общество.

Результаты исследования вносят вклад в развитие ономастической лексикографии, теории и практики перевода, переводческой ономастики, теории межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации. Результаты проведенного исследования могут найти применение в разработке теоретических курсов по переводческой ономастике, теории языка, теории и практике перевода, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации а также в научной работе студентов при написании выпускных квалификационных работ. Материалы исследования могут быть также использованы в практической деятельности сотрудников теле- и радиокompаний, журналистов ЮОГУ ТВ в процессе подготовки дубляжных материалов на осетинском, русском и английском языках, для разработки приемов оптимизации речевого воздействия в общественно-политической коммуникации.

Оценка содержания диссертации и её завершенности. Структура работы, в целом, отличается логичностью подачи материала и четкостью его изложения и соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного рода.

Во введении изложена степень изученности проблемы исследования, обоснована ее актуальность, определены цель и задачи исследования, сформулированы предмет и объект исследования, описаны методы исследования, представлена значимость диссертации в теоретическом и практическом аспектах, обозначена гипотеза, сформулированы основные положения диссертационного исследования, выносимые на защиту.

Первая глава содержит информацию об основных тенденциях научных исследований в области общей и частной ономастики. Диссертант определяет роль ИС в сопоставительных исследованиях и в теории перевода, анализирует связи ономастики со смежными науками и рассматривает общие ономастические и частные переводческие универсалии, основные принципы классификации онимов.

Вторая глава диссертационного исследования посвящена анализу способов передачи югоосетинских прецедентных онимов (этнонимов, топонимов, геортонимов, хрононимов, хрематонимов). В данном разделе исследования представлены лингвистические и экстралингвистические аспекты проблемы формирования переводческих соответствий указанных единиц в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации.

В третьей главе диссертации рассматривается теонимный сегмент онимной лексики, объективируемый в интернет-сегменте общественно-политической коммуникации. Один из разделов главы посвящен мифонимам и подгруппам осетинских онимных единиц, входящих в данный сегмент, а именно: выделены два наиболее значимых теонима – Джеры Дзуар и Мады Майрам. Каждая глава сопровождается выводами, обобщающими результаты исследования и подтверждающими положения, выносимые на защиту.

В заключении к диссертации отражены базовые теоретические выводы исследования. Приложение содержит перечень югоосетинских прецедентных топонимов, этнонимов, геортонимов, хрононимов, хрематонимов и их переводческие соответствия на русском и английском языках.

Основные результаты диссертационного исследования изложены в 14 публикациях, в том числе в 5 научных статьях, опубликованных в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ и ВАК ДНР, и в 9 материалах конференций разных уровней.

В целом структура диссертации отвечает логике исследования и соответствует работам такого вида.

Наряду с этим хотелось бы прояснить некоторые моменты, которые остались неясными по прочтении диссертации либо вызвали вопросы:

1. На с. 63. автор заявляет, что «вербализация имен собственных в общественно-политической коммуникации давно привлекает внимание ученых, однако подходы к изучению данного явления разнятся. Выделяются несколько исследовательских направлений: структурно-семантическое, грамматическое, риторическое, стилистическое, собственно ономастическое, лингвокультурологическое, когнитивно-дискурсивное и т. д.» Однако в работе не указывается, какого же подхода придерживается сам автор диссертации.

2. Выполняя сопоставительный анализ переводческих соответствий прецедентных этнонимов (подраздел 2.2.2, с. 108–109), автор рассматривает переводческие соответствия прецедентным осетинским микроэтнонимам *къуыдайраг* 'кударец', *чысайнаг* 'ксанец' / 'чысанец' / 'чесанец' и макроэтнонимам *ирон* 'осетин' и *алан* 'алан' на материале текста стихотворения осетинского поэта Владимира Икаева в переводе Фатимы Турмановой (английский подстрочник Бекоева И.Д.). Однако данный материал не включен в источники исследования на с. 7-8.

3. Формулируя выводы к главе 2 (пункт 2, с. 127 и с. 128), автор указывает, что проанализированные онимы могут быть отнесены к категории прецедентных на основании общеизвестности данных групп онимов для всех респондентов-носителей осетинского языка (100% опрошенных), но ссыла на опрос (или социоассоциативный эксперимент) отсутствует, что, в свою очередь, вызывает вопрос по поводу указанного проведенного опроса как в плане его формы, так и его содержания.

4. На наш взгляд, название главы 2 (с. 62) является не очень удачным, поскольку нацеливает внимание читателя на лингвопрагматический и социофонетический аспекты объекта исследования, которые, однако, не указываются в задачах рецензируемого исследования и как таковые в тексте главы 2 не раскрываются, хотя автор и приводит единичные примеры, иллюстрирующие особенности произношения имени собственного, например, с. 90: «Носителями английского языка и профессиональными переводчиками предлагается вариант *Ossetia* [ə`setia], [ə`setiə], поскольку этот топоним не англосаксонского происхождения и не может произноситься в соответствии с фонетическими правилами английского языка».

По поводу автореферата можно сказать, что он полностью соответствует основному содержанию рецензируемой диссертации, однако перечисленные в автореферате методы исследования (с. 4) не включают использование корпусной

методики, упомянутой на с. 65 текста диссертации, что также требует уточнения аппарата методики проведенного исследования.

Тем не менее, следует отметить, что указанные замечания не влияют существенно на положительную оценку работы.

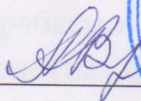
Таким образом, диссертация Бекоевой Ирины Давидовны «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков» является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач анализа и классификации югоосетинских онимов, а также эффективного обеспечения переводческой деятельности в процессе формирования переводческих соответствий, имеющей важное значение в рамках сопоставительной лингвистики, переводческой ономастики, теории и практики перевода, что соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а её автор Бекоева Ирина Давидовна заслуживает присуждения искомой ученой степени по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание.

17.01.2022

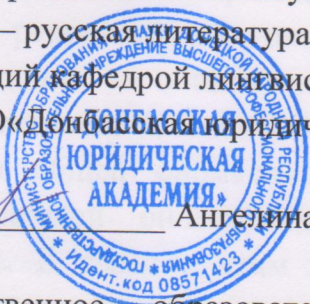
Я, Ангелина Васильевна Воеводина, согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,
(10.01.02 – русская литература),
заведующий кафедрой лингвистики,
ГОУ ВПО «Донбасская юридическая академия»



Ангелина Васильевна Воеводина



Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донбасская юридическая академия»

Адрес: 283049 г. Донецк, ул. Лебединского, 9

Тел.: +380 62 343-70-19.

Эл.почта: donbassla@mail.ru

Личный e-mail: avvoyevodina@mail.ru

Сайт организации: <http://donbassla.ru>

Подпись Воеводина А.В. заверено

Начальник отдела кадров и

правового обеспечения



А.А. Кашук